

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FILOSOFIA

Y

LETRAS

*REVISTA DE LA FACULTAD
DE FILOSOFIA Y LETRAS*

25

ENERO-MARZO

1947

IMPRESA UNIVERSITARIA

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

Rector:

DR. SALVADOR ZUBIRÁN

Secretario General:

FRANCISCO GONZÁLEZ CASTRO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

Director:

DR. SAMUEL RAMOS

FILOSOFIA Y LETRAS

REVISTA DE LA FACULTAD DE
FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA
UNIVERSIDAD N. DE MÉXICO.

PUBLICACION TRIMESTRAL

FUNDADOR:

Eduardo García Máynez

DIRECTOR:

Agustín Yáñez

Correspondencia y canje a Ribera de San Cosme 71.
México, D. F.

Subscripción:

Annual (4 números)

En el país \$7.00
Exterior ds. 2.00
Número suelto \$2.00
Número atrasado \$3.00

S u m a r i o

ARTICULOS

		Págs.
		—
Guillermo Héctor Rodríguez	<i>Conmemoración del Maestro Caso</i>	9
Luis Recaséns Siches	<i>Antonio Caso, sociólogo</i>	15
Juan Hernández Luna	<i>Una jornada del Maestro Caso en favor de la libertad de cátedra</i>	43
José Ferrater Mora	<i>El problema de la filosofía contemporánea y su forma de exposición</i>	55
Paul Westheim	<i>El dualismo en la creación artística europea</i>	75
Ferrán de Pol	<i>La primera novela catalana moderna</i>	87
Agustín Millares Carlo	<i>El escrito más antiguo de Francisco Cervantes de Salazar</i>	101

RESEÑAS BIBLIOGRAFICAS

Págs.

José Gaos	<i>Aristóteles.</i> (W. Jaeger.) . . .	107
José Gaos	<i>Antropología filosófica. Introducción a una filosofía de la cultura.</i> (E. Cassirer.) . . .	114
Justino Fernández	<i>The Meeting of East and West.</i> (F. S. C. Northrop.) . . .	118
Juan David García Bacca	<i>Historia de la Física.</i> (D. Papp.)	128
Juan David García Bacca	<i>La nature du transfini.</i> (Th. Greenwood.)	131
Octaviano Valdés	<i>Cultura mexicana. Aspectos literarios.</i> (F. Monterde.) . . .	134
Francisco Monterde	<i>Al filo del agua.</i> (A. Yáñez.) . . .	136
Agustín Millares Carlo	<i>Nuevos documentos relativos a los bienes de Hernán Cortés.</i> . . .	140
Agustín Millares Carlo	<i>Conventos de monjas en la Nueva España.</i> (J. Muriel.) . . .	141

ACTIVIDADES Y PRESENCIAS

Leopoldo Zea	<i>Significación del neokantismo mexicano.</i> Diálogo con Juan Manuel Terán	143
José Gaos	<i>Nuevas de la filosofía en Francia</i>	151
Noticias de la Facultad de Filosofía y Letras		155
Notas y noticias de América		167
Publicaciones recibidas		179

EL ESCRITO MAS ANTIGUO DE FRANCISCO CERVANTES DE SALAZAR

En un libro que próximamente verá la luz, editado por la Antigua Librería Robledo de José Porrúa e Hijos, y que llevará el número 19 de la prestigiosa "Biblioteca Histórica Mexicana de Obras Inéditas", tendremos oportunidad de ocuparnos extensamente de la biografía y bibliografía de Francisco Cervantes de Salazar (Toledo, c. 1518-México, 1575), primer profesor de retórica de la Universidad Real y Pontificia, rector por dos veces del mismo centro, canónigo de la Catedral metropolitana y consultor del Santo Oficio.

Cuando Cervantes de Salazar se trasladó hacia 1550 a la capital de la Nueva España, llamado por su pariente Alonso de Villaseca, el rico, protector de la Compañía de Jesús en estas tierras, había dado pruebas ya de su ingenio y erudición en algunos escritos. García Icazbalceta en las "Noticias" que acerca del autor y de su obra insertó al frente de la reimpresión de los *Diálogos* de Cervantes, publicada en 1875, y en el artículo biográfico que acerca de nuestro escritor puede leerse en su *Bibliografía mexicana del siglo XVI*¹ se ocupó de dichos escritos y aportó sobre los mismos interesantes datos, que en la obra aludida al comienzo de estas páginas hemos procurado completar y puntualizar.

La producción literaria de Cervantes de Salazar hasta 1550 inclusive se resume así:

1. Epístola comendaticia del *Vergel de sanidad* de Luis Lobera de Avila. 1540.

1 México, 1886, pp. 49-60.

2. Carta latina a Juan Maldonado, fechada en Valladolid, 25 de agosto de 1545. Publicada por García Icazbalceta. "Noticias", apéndice I, p.XXVII.

3. *Obras que Francisco Cervantes de Salazar ha hecho, glossado, y traduzido*. Comprende:

A. *Diálogo de la dignidad del hombre*, comenzado por el maestro Oli-va y acabado por Francisco Cervantes de Salazar.

B. *Apólogo de la ociosidad y el trabajo*, por el protonotario Luis Me-
xía, glosado y moralizado por nuestro autor.

C. *Introducción y camino para la sabiduría*, de Luis Vives, traducido al castellano con muchas adiciones.¹

4. Epístola a doña Isabel Pacheco, abadesa del monasterio de Santa Clara de Montilla, fechada en Osuna, 8 de febrero de 1550, e inserta entre los preliminares del *Arte tripharia* de fray Juan Bermudo (Osuna, Juan de León, 1550).

Como se ve por la anterior enumeración, el escrito más antiguo que de Cervantes conocemos es la Epístola que en latín y castellano dirigió al doctor Lobera de Avila, a fin de hacer el elogio y recomendar al público de la obra siguiente:

Uergel de sanidad: que por otro no [m] = / bre se llamaua Banquete de Caualleros orden de biur: ansí en tiempo sa / nidad como de enfermedad: y habla copiosame [n] te de cada ma [n] jar q [ue] co [m] plexion / y propiedad tenga : y de sus prouechos y daños : con otras cosas vtilissimas./ Nueuamente corregido y añadido por el mismo autor : que es el doctissimo y / exele [n] te Doctor Luys Lobera de Auila : medico de su Magestad. Dirigido al / Yllus^{mo}. S. D [n] fra [n] cisco d [e] los Couos Come [n] dador mayor de Leon: Y. Screteta / rio intimo d [e] Co [n] tador mayor de su Magestad y de su co[n] sejo: [de] Castilla etc./ Co [n] priuilegio imperial nueuame [n]te co [n] cedido.

Fol.—1o h.s.num. 102 foliadas.—Letra gótica, menos algunos principios y notas marginales.—2 columnas.—Signaturas: †8†4 —B⁶—S⁶.

Epigrama latino laudatorio del autor (a la vuelta de la portada).—Breve dedicatoria latina.—Otra en castellano.—Epigrama latino en elogio del Mecenas.—Epístolas lati-

1 Este último tratado se había impreso anteriormente en Sevilla por Dominico de Robertis, 1544.

EL ESCRITO MAS ANTIGUO DE CERVANTES DE SALAZAR

na y castellana de Cervantes.—Juan de Vega, al autor (en latín).—Contestación del autor (también en latín).—Carta del mismo a don Pedro de la Cueva, comandante mayor de Alcántara.—Catálogo latino de ilustres escritores médicos.—Autoridades alegadas.—Tabla.—Texto.—Recopilación latina de la obra.—Excusa del autor.—Versos latinos de Fr. Bernardino Gentil en loor del autor.

Nicolás Antonio en su *Biblioteca hispana nova* (Matriti, 1783-88 II, p. 47, cita esta obra como de Alcalá, Juan de Brocar, 1542, y otro tanto se ve en los *Catálogos* de Salvá (Valencia, 1872), núm. 2715 y Heredia (París, 1891-94), núm. 4457, en García Icazbalceta *Noticias*, p. XXII y *Bibliografía mexicana*, p. 60 y en Clara Louisa Penney, *List of books printed before 1601 in the Library of the Hispanic Society of America* (New York, 1929), p. 148. No obstante, Catalina García en su *Ensayo de una tipografía complutense* (Madrid, 1889), pp. 232-33, núm. 749, dice: "Tengo por de Alcalá esta impresión, aunque no puedo asegurarlo a ciencia cierta". En la portada del ejemplar de la Hispanic Society que anteriormente hemos transcrito y reproducimos en facsímil, figuran, en la parte inferior del escudo de armas imperiales, las palabras: "Alcalá, año 1542", que indudablemente fueron añadidas a mano. La atribución a Juan de Brocar y al año apuntado quizá se deba al hecho de haberse publicado en dichas fechas y ciudad, y por el mismo impresor otras dos obras del propio Lobera de Avila, a saber: *Remedio de cuerpos humanos y silva de experiencias* (Catalina García, núm. 184). y *Libro de pestilencia curativo y preservativo* (ibid., núm. 185).

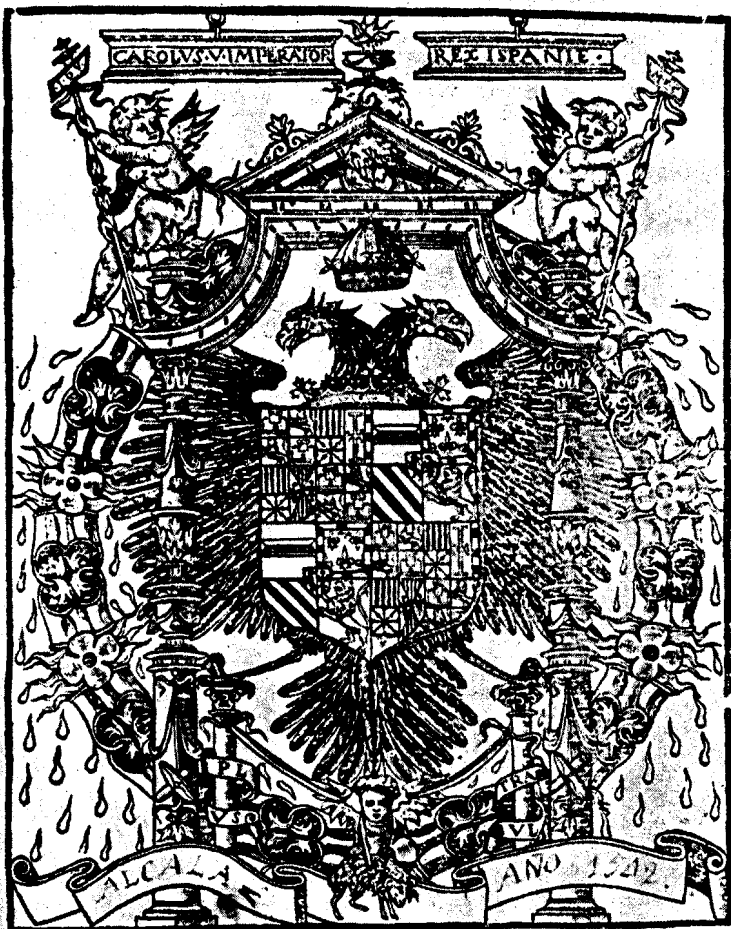
Como todo lo que concierne a Cervantes de Salazar tiene, a nuestro juicio, positivo interés, por tratarse de uno de los buenos escritores del siglo XVI y figurar, desde luego, entre los más insignes de la Nueva España durante la mencionada centuria, no parecerá impropio reproducir el doble texto de la Carta que figura entre los preliminares del *Vergel de sanidad*, por ser ésta una obra de difícil consulta.¹ En este escrito, atribuible con seguridad a 1540, según se desprende de sus palabras finales, y obra de juventud, pues apenas contaba su autor por entonces veinte y dos años de edad, ya se echan de ver su pericia en el manejo de la lengua latina, de la que más tarde había de dar gallarda prueba en sus *Diálogos* (154), y su conocimiento de la antigüedad clásica.

He aquí los anunciados textos:

¹ También es poco asequible la *Noticia crítica de varios libros curiosos impresos por D. Antonio de Sancha*, inserta al fin del t. I de las *Obras poéticas* de D. Vicente García de la Huerta (Madrid, 1778), en la cual se reprodujo la Epístola que nos ocupa.

Epistola Francisci Cervantes in recomendationem operis lectori.

Consideranti mecum saepenumero, prudentissime lector, quantum nostris parentibus debemus, quos quam habemus (Deo iuvante) vitam ab eis accepimus, plurimum visum est deberi medicis, qui acceptam a parentibus toties tuuntur, dilatant et perditam fere restituunt suis tam necessariis medicaminibus ex naturae arcanis depromptis. Atque ita Plinius historiae mundanae libro septimo refert, multus semimortuos medicina revixisse. Aesculapius quasi ab orco Tindaridam revocavit. Asclepiades vero homini iam deplorato et in rogam mittendo, vitam dedit. At quid opus est antiquis exemplis, cum domesticis uti posimus? Quae quisque de se prodest. Nemo enim est qui ex tercentis morborum generibus, quae tradidit Plinius, praeter species quae innumera, sunt, aliquo non afficiatur, ut est febris, podagra, urgens dolor, quae in suas dividuntur species. Adversus tot morbos danti remedia, aequum esset gratias ageremus magnas, atque illis maiores, qui non solum nos incolumes a morbis reddere conantur (qui nos ad quamvis rem inutiles faciunt), sed scribunt quo pacto, ubi medicus abfuerit, aegritudinem fugiamus (cui ita subiecti sumus). Nec id tantum latine, quod in Hispania paucis esset utile, sed hispano sermone, ne interprete egerent, qui tam salutifero uti vellent opere. Easdem acturi sumus gratias doctissimo et experto doctori Abulensi a Lobera, qui praeter alia, quae valde utilia publicavit opera, hoc nunc edidit, dignum certe, propter huius commodum magna haberi aestimatione, quod et latine et vernacule scripsit, ut qui hispanice loqui nescirent, eo uterentur latino, et Hispani amplecterentur tamquam rem unicam suo idiomate scriptam, in qua clare ostendit, et quomodo labefactam instauremur salutem et conservemus instauratam, nec non quid bibituri pransurive simus, ut eam conservemus. Monstrat etiam (rem sane magnam) quid ubi a lecto surgimus usque recumbimus facturi simus et alias quaestiones non parum subtiles, quibus se plane doctissima et expertum atque magni iudicii (quod paucis contingit) exhibet. Unde nos iniuria Carolus Imperator eum sibi medicum elegit nec illustrissimus Cardinalis Hispalensis, patronus meus, se tutius committit, cuius familia eius sapientiam in periculo optime cognoverit, et multi huius curiae magnates, in qua tam celebre est eius nomen, quam iusdem opera et nobile genus antiquae familiae Loberarum testantur. Atque satis constat non nisi generosi animi fuisse, cum se medici Caesarei excussare posset, novum opus scribere voluisse reipublicae proficiendi gratia, quae ei deberet nimium gratulari, propter summan sui laboris utilitatem. Qui ubi ex aequo multos iuvaverit,



Cergel de sanidad: que por otro no
 bre se llamaua **Quinqve de Caualleros** y orden de **birirantien** tiempo de la
 nidad como de enfermedad: y habla copiosamente de cada m^onar q^o cõplexion
 y propiedad tenga: y de sus prouechos y daños: con otras cosas vtilissimas.
 Nueuamente corregido y añadido por el mismo autor: que es el doctissimo y
 excelente Doctor **Luzs Zobera de Aulaz** medico de su Magestad. Dirigido al
 yllust^{mo} S^o Frãisco d los Louos Comedador mayor de Leon y Secreto
 rio intimo d su Magestad y de su cõsejo secreto: **Lórado** mayor: d Castilla. &c

Cõ priuilegio ymperial nueuamente cõcedido.



EL ESCRITO MAS ANTIGUO DE CERVANTES DE SALAZAR

quam plures doctos viros ad scribendum incitavit, quibus ad id plus erit otti, quam huius operis auctori tot primariis viris curandis occupato, hoc praesertim anno quadragesimo nimium infortunato, in quo mortes morbique tota in Hispania fuerunt tam crebri et communes, ut otiosum et idiotam quemque occuparent. Quid auctorem, ad quem tamquam ad sacram anchoram confugiebant aegroti? Cuius vitam deus servet incolumem, ut coeptum scribendi tam utile exercitium prosequatur, et curet quibus suo opus fuerit auxilio.

Epistola de Francisco de Cervantes en recomendación de la obra al lector.

Considerando yo muchas veces, muy prudente lector, lo mucho que deüemos a nuestros padres, por auer recebido dellos mediante Dios la vida y ser que tenemos, parescióme que deüíamos más a los médicos, que la vida recebida de nuestros padres tantas vezes defienden y alargan y aun quasi perdida restituyen con sus tan necesarias curas, sacadas de los grandes secretos de la naturaleza. Y así dize Plinio en el libro séptimo de la historia mundana que muchos con la medicina, quasi muertos, fueron sanos. Esculapio quasi boluió de la otra vida a Tindárida, y Asclepiades dió salud a vn hombre que ya por muerto le auían llorado y querían echar en el fuego, que entonces era lugar de sepultura. ¿Y qué es menester traer exemplos antiguos, pues tenemos en casa tantos que cada vno puede dezir y traer de sí mismo? Pues nadie ay que escape en esta vida de algún género de enfermedad de los trezientos que escriue Plinio, sin las especies de cada vno, que son infinitas, como la hiebre y gota o dolor vrgente, que cada vno destos se diuide en sus especies. Parésceme pues que al que contra tantas enfermedades da remedios, deuríamos dar muchas gracias, y por el consiguiente mayores a los que no solamente procura de curarnos y librnarnos de la enfermedad que tanto nos inhabilita para qualquier exercicio, mas escriuen cómo, quando el médico personal nos faltare, nos escapamos de las enfermedades a las quales estamos tan subjectos, y esto no solamente en latín, que en España para pocos es prouechoso, mas en romance, para que ninguno tuuiese necesidad de intérprete quando quisiesse aprouecharse de lo que tanto le es necessario. Estas mesmas gracias deüemos dar al muy docto y experimentado doctor Auila de Lobera, el qual, allende a auer escripto otras cosas muy prouechosas, ahora ha compuesto esta obra digna por cierto por su gran prouecho de ser tenuta en estima, pues este prouecho es común, auéndola escripto en lengua latina y en nuestro vulgar caste-

llano, por que los estraños vsassen della careciendo del romance, y los romancistas la abraçassen por estar escripto en su lengua, cosa tan alta, necessaria y prouechosa. En ella muestra no solamente cómo auemos de restituyr la salud perdida, mas cómo la conseruemos, y para conseruar [la], las cosas que auemos de comer y beuer. Muestra también, cosa por cierto muy necessaria, cómo nos auemos de regir y lo que auemos de hazer desde que nos leuamos hasta que nos acostamos, y otras grandes subtilezas y questionés, en las quales se muestra claramente muy docto y experimentado y de gran juyzio, lo que a todos no acontece. Y así, no sin causa su Magestad le escogió por su médico, y de ningún otro se confía el ilustríssimo Cardenal de Seuilla, mi señor, cuya casa ha bien conocido por experiencia su mucho saber, y otros muchos grandes señores desta Corte, en la qual su nombre es tan celebrado como sus obras y noble linaje de la muy antigua casa de los Loberas manifiestan. Y bien parece que mana de generoso y noble ánimo, pudiéndose escusar con el officio de médico de su Magestad querer escreuir esta obra de nuevo para aprouechar a la república, la qual le deue dar muchas gracias por el gran prouecho que de su tan prouechoso y necessario trabajo rescibe. El qual, allende del fruto que hará, que será muy grande, incitará a otros doctos varones a escreuir, que más tiempo tendrán para ello que el autor desta obra, estando ocupado en curas de tan valerosos señores, y principalmente en este tan infortunado año de quarenta, donde las muertes y enfermedades fueron en toda España tan comunes, que a los muy ociosos e indoctos ocupauan: quanto más al autor, al qual, como a vnico refugio venían los enfermos. Cuya salud Dios augmente para continuar este tan prouechoso exercicio de escreuir y curar a los que de su tan experimentado saber tuieren necesidad.

AGUSTÍN MILLARES CARLO